



## Asamblea General

Distr. GENERAL

A/CN.9/395  
29 de abril de 1994

ESPAÑOL  
Original: INGLES

COMISION DE LAS NACIONES UNIDAS PARA  
EL DERECHO MERCANTIL INTERNACIONAL  
27° período de sesiones  
Nueva York, 31 de mayo a 17 de junio de 1994

### REGLAS Y USOS UNIFORMES RELATIVOS A LOS CREDITOS DOCUMENTARIOS

#### Informe del Secretario General

1. En carta de 31 de enero de 1994, el Secretario General de la Cámara de Comercio Internacional (CCI) pidió a la Comisión que examinara la posibilidad de respaldar la utilización mundial de la versión de 1993 de las Reglas y Usos Uniformes relativos a los Créditos Documentarios (denominados en adelante las "RUU 500", con arreglo al número de la publicación de la CCI). En el anexo I figura una breve nota explicativa sobre las RUU 500 preparada por la CCI. El texto original de las RUU 500, en español, francés e inglés, figura en el anexo II.

2. A modo de antecedente general, cabe observar que el tema de los créditos documentarios ha sido uno de los asuntos que han interesado a la Comisión desde el momento de su iniciación, por lo que ha respaldado versiones anteriores de las RUU para su utilización en la esfera mundial. La Comisión respaldó la versión de 1962 de los UPU\* en su segundo período de sesiones, la versión de 1974 en su octavo período de sesiones y la versión de 1983 ("UPU 400") en su 17° período de sesiones 1/.

\* Nota del traductor: los Usos y Prácticas Uniformes en Materia de Créditos Documentarios (UPU) pasaron a denominarse Reglas y Usos Uniformes relativos a los Créditos Documentarios (RUU).

1/ La Comisión notificó su respaldo de las versiones anteriores de los UPU en los informes sobre su segundo período de sesiones (Documentos Oficiales de la Asamblea General, vigésimo cuarto período de sesiones, Suplemento No. 18 (A/7618), párrs. 90 a 95), su octavo período de sesiones (Documentos Oficiales de la Asamblea General, trigésimo período de sesiones, Suplemento No. 17 (A/10017), párrs. 33 a 41) y su 17° período de sesiones (Documentos Oficiales de la Asamblea General, trigésimo noveno período de sesiones, Suplemento No. 17 (A/39/17), párrs. 125 a 129), respectivamente.

RUU 500

NOTA EXPLICATIVA

Como consecuencia de la evolución registrada en el último decenio, la Comisión de Técnicas y Prácticas Bancarias de la Cámara de Comercio Internacional ha revisado las Reglas y Usos Uniformes relativos a los Créditos Documentarios (UPU 400). Las nuevas Reglas, publicadas en el documento UCP 500, entraron en vigor el 1° de enero de 1994.

Los créditos documentarios, conocidos también como cartas de crédito, son a menudo utilizados para efectuar pagos de mercancías en el comercio internacional. Un banco en el país del comprador se obliga a pagar al vendedor contra la presentación de ciertos documentos en los que se consignan la expedición y otros pormenores significativos de las mercancías. De ordinario el crédito es pagadero al vendedor en un banco de su propio país. El pago puede ser a la vista o diferido. Con frecuencia, los créditos estipulan que se han de presentar ciertos títulos librados para su aceptación o negociación.

Las reglas consuetudinarias internacionales aplicadas a estas operaciones fueron codificadas por vez primera por la CCI en 1933. La revisión anterior, los UPU 400, fue admitida en casi todos los países y la CNUDMI recomendó su utilización el 6 de julio de 1984.

La revisión de 1993 aborda los últimos avances en la industria del transporte y las nuevas aplicaciones tecnológicas, y trata a la vez de mejorar el funcionamiento de las RUU. Algunas encuestas demuestran que casi el 50% de los documentos que se presentan invocando un crédito documentario son rechazados a causa de discrepancias bien sean reales o aparentes. Ello resta eficacia al crédito documentario y puede tener consecuencias de orden financiero para los que participan en la operación. Puede, además, elevar los costos y reducir los márgenes de beneficio de importadores, exportadores y entidades bancarias. Otro motivo de grave preocupación ha sido el notable aumento de litigios suscitados por los créditos documentarios.

Para lograr los objetivos de la revisión de los UPU 400, la CCI hizo considerable hincapié en la integración del derecho y la práctica mercantil internacional. Las metas de la revisión fueron: 1) simplificar las reglas; 2) incorporar la práctica bancaria, así como facilitar su desarrollo; 3) mejorar su régimen definiendo la solvencia del banco confirmante; 4) abordar el tema de las condiciones no documentarias, y 5) ofrecer una relación de los criterios de aceptabilidad para cada tipo de documento de transporte presentado en el marco de un crédito documentario.

Finalmente, el análisis de la CCI se llevó a cabo recurriendo a las diversas fuentes de información de que disponen el sector bancario y la industria del transporte, y aprovechando su buen conocimiento de las innovaciones tecnológicas que se están aplicando en otros sectores que intervienen en el comercio internacional. Para conseguir unas Reglas de carácter general en lugar de unas Reglas de mero procedimiento, la CCI adoptó como borrador de trabajo un documento basado en las prácticas de los Comités Nacionales de la CCI, en importantes precedentes judiciales internacionales, en las opiniones y dictámenes de la Comisión Bancaria y en estudios monográficos de los últimos 20 años. Por consiguiente, la nueva revisión de las RUU representa la culminación de una extensa labor de análisis, revisión, deliberación y armonización de pareceres entre los distintos miembros del Grupo de Trabajo, los miembros de la Comisión Bancaria y los distintos Comités Nacionales de la CCI.

ANEXO II

Texto de las Reglas y Usos Uniformes relativos a los Créditos Documentarios\* (revisión de 1993)

**SUMARIO**

*El encabezamiento de los artículos hace una mera referencia a su contenido, y no debe interpretarse en otro sentido que el de orientación y guía, careciendo de cualquier implicación legal.*

	Página
Introducción	3
Prólogo	4

**A. Disposiciones Generales y Definiciones 11**

Ámbito de Aplicación de las Reglas y Usos Uniformes (RRUU 500)	1	11
Definición de Crédito	2	11
Créditos/Contratos	3	12
Documentos/Mercancías, Servicios y Prestaciones	4	12
Instrucciones sobre la Emisión/Modificación de Créditos	5	12

**B. Forma y Notificación de los Créditos 13**

Créditos Revocables/Irrevocables	6	13
Obligaciones del Banco Avisador	7	13
Revocación del Crédito	8	14
Obligaciones de los Bancos Emisor y Confirmador	9	14
Clases de Créditos	10	17
Créditos Transmitidos por Telecomunicación y Preavisados	11	18
Instrucciones incompletas o imprecisas	12	19

**C. Obligaciones y Responsabilidades 20**

Normas para el Examen de los Documentos	13	20
Documentos con Discrepancias y su Notificación	14	20
Exoneración respecto a la Validez de los Documentos	15	22
Exoneración respecto a la Transmisión de Mensajes	16	23
Fuerza Mayor	17	23
Exoneración respecto a los Actos de Terceros Intervinientes	18	23
Acuerdos de Reembolso entre Bancos	19	24

**D. Documentos 25**

Ambigüedad con respecto a los Emisores de Documentos	20	25
Inconcreción sobre el Emisor o el Contenido de los Documentos	21	26
Fecha de Emisión de Documentos/ Fecha del Crédito	22	26
Conocimiento de Embarque Marítimo (Marine/Ocean Bill of Lading)	23	27
Documento de Embarque Marítimo no Negociable (Non Negotiable Sea Waybill)	24	30
Conocimiento de Embarque Sujeto a Contrato de Fletamento (Charter-Party)	25	33
Documento de Transporte Multimodal	26	35
Documento de Transporte Aéreo	27	37
Documento de Transporte por Carretera, Ferrocarril o Navegación Fluvial	28	39
Resguardos de Mensajero ("Courier") y de Correos	29	40
Documentos de Transporte Emitidos por Transitario	30	41
"Sobre Cubierta" "de Cargo y Cuenta del Cargador", Nombre del Cargador	31	41
Documentos de Transporte "Limpios"	32	42
Documentos de Transporte/"Flete Debido" (Pagadero en Destino)/ "Flete Pagado" (Pre pagado)	33	43
Documentos de Seguro	34	43
Tipo de Cobertura del Seguro	35	45
Cobertura de Seguro Todo Riesgo	36	45
Facturas Comerciales	37	45
Otros Documentos	38	46

**E. Disposiciones Varias 46**

Tolerancias en cuanto a Importe, Cantidad y Precio Unitario del Crédito	39	46
Envíos/Utilizaciones Parciales	40	47
Envíos/Utilizaciones Fraccionados	41	48
Fecha Final y Lugar para Presentación de Documentos	42	48
Limitaciones a la Fecha Final	43	48
Prórroga del Vencimiento	44	49
Horario de Presentación	45	50

Expresiones Genéricas Referidas a Fechas para Embarque	46	50
Terminología Referente a Fechas en los Períodos para Embarque	47	50
<b>F. Crédito Transferible</b>		<b>51</b>
Crédito Transferible	48	51
<b>G. Cesión del Producto del Crédito</b>		<b>54</b>
Cesión del Producto del Crédito	49	54
Un vistazo a la ICC		55
Selección de publicaciones de la ICC		56

## **A. Disposiciones Generales y Definiciones**

### **Artículo 1**

#### **Ámbito de Aplicación de las Reglas y Usos Uniformes (RRUU 500)**

Las presentes Reglas y Usos Uniformes relativos a Créditos Documentarios, revisión 1993, publicación nº 500 de la CCI, son de aplicación a todos los créditos documentarios, (incluyendo las Cartas de Crédito "Standby", en la medida en que sea aplicable), siempre que así se establezca en el texto del Crédito. Obligan a todas las partes intervinientes, a menos que expresamente se estipule lo contrario en el Crédito.

### **Artículo 2**

#### **Definición de Crédito**

A efectos de los presentes artículos, las expresiones "Crédito/s Documentario/s" y "Carta/s de Crédito Standby" (en adelante, "Crédito/s"), se refieren a todo acuerdo, cualquiera que sea su denominación o descripción, por el que un banco ("Banco Emisor"), obrando a petición y de conformidad con las instrucciones de un cliente ("Ordenante") o en su propio nombre:

- I. se obliga a hacer un pago a un tercero ("Beneficiario") o a su orden, o a aceptar y pagar letras de cambio (instrumento/s de giro) librados por el Beneficiario.

o,

- II. autoriza a otro banco para que efectúe el pago, o para que acepte y pague tales instrumentos de giro,

o,

- III. autoriza a otro banco para que negocie,

contra la entrega del/de los documento/s exigido/s, siempre y cuando se cumplan los términos y las condiciones del Crédito.

A los efectos de los presentes artículos, las sucursales de un banco en países diferentes se considerarán como otro banco.

### Artículo 3

#### Créditos/Contratos

**a** Los Créditos son, por su naturaleza, operaciones independientes de las ventas o de cualquier otro contrato en los que puedan estar basados y a los bancos no les afectan ni están vinculados por tal/es contrato/s, aún cuando en el Crédito se incluya alguna referencia al/a los mencionado/s contrato/s. Por lo tanto, el compromiso por parte de un banco de pagar, aceptar y pagar instrumento/s de giro o negociar y/o cumplir cualquier otra obligación incluida en el Crédito no está sujeto a reclamaciones o excepciones por parte del Ordenante, resultantes de sus relaciones con el Banco Emisor o con el Beneficiario.

**b** El Beneficiario no podrá, en ningún caso, hacer uso de las relaciones contractuales existentes entre los bancos o entre el Ordenante y el Banco Emisor.

### Artículo 4

#### Documentos/Mercancías, Servicios y Prestaciones

Todas las partes intervinientes en un Crédito negocian con documentos y no con mercancías, servicios y/u otras prestaciones, a que tales documentos puedan referirse.

### Artículo 5

#### Instrucciones sobre la Emisión/Modificación de Créditos

**a** Las instrucciones para la emisión de un Crédito, el Crédito en sí, y las instrucciones para su modificación, y la modificación en sí, deben ser completas y precisas.

Para evitar cualquier confusión o malentendido, los bancos desaconsejarán cualquier intento de:

- I. incluir excesivos detalles en el Crédito o en cualquier modificación al mismo;

- II. dar instrucciones en cuanto a la emisión, aviso o confirmación de un Crédito haciendo referencia a otro Crédito emitido con anterioridad (Crédito similar) cuando tal Crédito previo haya estado sujeto a modificación/es aceptada/s y/o modificación/es rechazada/s.

**b** Todas las instrucciones para la emisión de un Crédito y el Crédito en sí y, cuando sea aplicable, todas las instrucciones para su modificación y la modificación en sí, deben expresar claramente el/los documento/s contra el/los que se tiene que hacer el pago, aceptación o negociación.

## B. Forma y Notificación de los Créditos

### Artículo 6

#### Créditos Revocables/Irrevocables

**a** Un Crédito puede ser:

- I. revocable,

o

- II. irrevocable

**b** Por consiguiente, todo Crédito deberá indicar claramente si es revocable o irrevocable.

**c** A falta de tal indicación, el Crédito será considerado como irrevocable.

### Artículo 7

#### Obligaciones del Banco Avisador

**a** Un Crédito puede ser avisado al Beneficiario a través de otro banco, sin compromiso por parte de este último ("Banco Avisador"), pero el Banco Avisador, si acepta avisar el Crédito pondrá un cuidado razonable en verificar la aparente autenticidad del Crédito que avisa. Si el banco decide no avisar el Crédito, deberá informar de su decisión, sin demora, al Banco Emisor.

- 
- b** Si el Banco Avisador no puede establecer la aparente autenticidad del Crédito, informará sin demora de ello al banco del que parece haber recibido las instrucciones y si, no obstante, decide avisar el Crédito, informará al Beneficiario de que no le ha sido posible establecer la autenticidad del Crédito.

---

## Artículo 8

### Revocación del Crédito

- a** El Crédito revocable puede ser modificado o cancelado por el Banco Emisor en cualquier momento y sin previo aviso al Beneficiario.

- b** Sin embargo, el Banco Emisor está obligado a:

- I. reembolsar a otro banco, en el que el Crédito revocable sea disponible para pago a la vista, aceptación o negociación, de cualquier pago, aceptación o negociación contra documentos aparentemente conformes con los términos y condiciones del Crédito, realizados por tal banco con anterioridad a la recepción por su parte de la notificación de modificación o cancelación.
- II. reembolsar a otro banco, en el que el Crédito revocable sea disponible para pago diferido, si tal banco ha tomado documentos, aparentemente conformes con los términos y condiciones del Crédito, con anterioridad a la recepción por su parte de la notificación de modificación o cancelación.

---

## Artículo 9

### Obligaciones de los Bancos Emisor y Confirmador

- a** Un Crédito irrevocable constituye un compromiso firme por parte del Banco Emisor, siempre que los documentos requeridos hayan sido presentados al Banco Designado o al Banco Emisor y cumplidos los términos y condiciones del Crédito, de:

- I. Si el Crédito establece el pago a la vista, pagar a la vista;

- II. Si el Crédito establece el pago diferido, pagar en la/s fecha/s de vencimiento, establecida/s de conformidad con el condicionado del Crédito;

- III. Si el Crédito establece la aceptación:

- a. por el Banco Emisor: aceptar el/los instrumento/s de giro librado/s por el Beneficiario contra el Banco Emisor y pagarlo/s a su vencimiento,

o

- b. por otro banco librado: aceptar y pagar a su vencimiento el/los instrumento/s de giro librado/s por el Beneficiario contra el Banco Emisor en el caso de que el banco librado designado en el Crédito no acepte el/los instrumento/s de giro librado/s contra él, o pagar el/los instrumento/s de giro aceptado/s pero no pagado/s por el banco librado a su vencimiento.

- IV. Si el Crédito establece la negociación: pagar sin recurso a los libradores y/o tenedores de buena fe, el/los instrumento/s de giro librado/s por el Beneficiario y/o el/los documento/s presentado/s en utilización del Crédito. Un Crédito no debería ser emitido como utilizable mediante instrumento/s de giro librado/s a cargo del Ordenante. No obstante, si el Crédito establece el libramiento de un/os instrumento/s de giro a cargo del Ordenante, los bancos lo/s considerarán como un/os documento/s adicional/es.

- 
- b** La confirmación de un Crédito irrevocable por otro banco ("Banco Confirmador") mediante autorización o a petición del Banco Emisor, constituye un compromiso en firme por parte del Banco Confirmador, adicional al del Banco Emisor, siempre que los documentos requeridos hayan sido presentados al Banco Confirmador o a cualquier otro Banco Designado y cumplidos los términos y condiciones del Crédito, de:

- I. Si el Crédito establece el pago a la vista, pagar a la vista;

- II. Si el Crédito establece el pago diferido, pagar en la/s fecha/s de vencimiento establecida/s de conformidad con el condicionado del Crédito;

**III.** Si el Crédito establece la aceptación:

**a.** por el Banco Confirmador: aceptar el/los instrumento/s de giro librado/s por el Beneficiario contra el Banco Confirmador y pagar el/los instrumento/s de giro a su vencimiento,

o

**b.** por otro banco librado: aceptar y pagar a su vencimiento el/los instrumento/s de giro librado/s por el Beneficiario contra el Banco Confirmador en el caso de que el Banco librado, designado en el Crédito, no acepte el/los instrumento/s de giro librado/s contra él, o pagar el/los instrumento/s de giro aceptado/s pero no pagado/s por tal banco librado a su vencimiento.

**IV.** Si el Crédito establece la negociación: negociar, sin recurso, a los libradores y/o tenedores de buena fe, el/los instrumento/s de giro librado/s por el Beneficiario y/o el/los documento/s presentado/s en utilización del Crédito. Un Crédito no debería ser emitido como utilizable mediante instrumento/s de giro librado/s a cargo del Ordenante. No obstante, si el Crédito establece el libramiento de instrumento/s de giro a cargo del Ordenante, los bancos los considerarán como documento/s adicional/es.

**c** **I.** Si otro banco recibe del Banco Emisor autorización para, o petición de, añadir su confirmación a un Crédito, pero no está dispuesto a hacerlo, deberá comunicarlo sin demora al Banco Emisor.

**II.** A menos que el Banco Emisor especifique lo contrario en su autorización para, o petición de, añadir la confirmación, el Banco Avisador puede avisar el Crédito al Beneficiario sin añadir su confirmación.

**d** **I.** A excepción de lo previsto en el Artículo 48, no se puede modificar o cancelar un Crédito irrevocable sin el acuerdo del Banco Emisor, del Banco Confirmador, si lo hubiere, y del Beneficiario.

**II.** El Banco Emisor quedará obligado de manera irrevocable por la/s modificación/es emitidas

desde el momento de la emisión de tal/es modificación/es. El Banco Confirmador puede ampliar su confirmación a una modificación y quedará obligado de manera irrevocable desde el momento en que notifique la modificación. No obstante, el Banco Confirmador puede optar por avisar una modificación al Beneficiario sin ampliar a ésta su confirmación y, si así lo hiciese, deberá informar de ello sin demora al Banco Emisor y al Beneficiario.

**III.** Los términos del Crédito original (o de un Crédito que incorpore modificación/es previamente aceptada/s), permanecerán en vigor para el Beneficiario hasta que éste comunique su aceptación de la/s modificación/es al banco que notificó tal/es modificación/es. El Beneficiario deberá informar de su aceptación o rechazo de la/s modificación/es. Si el Beneficiario no informase de tal decisión, la entrega, al banco Designado o al Banco Emisor, de documentos conformes con el Crédito y con la/s modificación/es que aún no ha/n sido aceptada/s, se considerará como notificación de la aceptación de tal/es modificación/es por el Beneficiario y, desde ese momento, el Crédito estará modificado.

**IV.** La aceptación parcial de las modificaciones incluidas en una sola notificación de modificación no está permitida y, por tanto, no surtirá efecto alguno.

---

**Artículo 10**

**Clases de Créditos**

**a** Todos los Créditos deben indicar claramente si son utilizables para pago a la vista, pago diferido, aceptación o negación.

**b** **I.** A menos que el Crédito estipule que sólo es utilizable en el Banco Emisor, todos los Créditos deben designar el banco (Banco Designado) que está autorizado para efectuar el pago, para contraer el compromiso del pago diferido, para aceptar los instrumento/s de giro o para negociar. En el caso de un Crédito libremente negociable, cualquier banco será considerado Banco Designado.

La presentación de los documentos debe hacerse al Banco Emisor o al Banco Confirmador, si lo hubiese, o a cualquier otro Banco Designado.

- II. Negociar significa hacer entrega del valor del/de los instrumento/s de giro y/o documento/s por parte del banco autorizado a negociar. El simple examen de los documentos sin hacer entrega de su valor no constituye una negociación.

**c** A menos que el Banco designado sea el Banco Confirmador, la designación por parte del Banco Emisor no constituye ningún compromiso para el Banco Designado de pagar, de contraer un compromiso de pago diferido, de aceptar instrumento/s de giro o de negociar. Excepto cuando el Banco Designado lo acepte expresamente y así lo comunique al Beneficiario, la simple recepción por su parte y/o examen y/o remesa de los documentos no le hace responsable de pagar, de contraer un compromiso de pago diferido, de aceptar instrumento/s de giro o de negociar.

**d** Al designar otro banco o al autorizar a negociar a cualquier otro banco o al autorizar o pedir a un banco que añada su confirmación, el Banco Emisor autoriza a dicho banco a pagar, aceptar instrumento/s de giro o a negociar, según sea el caso, contra la presentación de los documentos aparentemente conformes con los términos y las condiciones del Crédito, y se compromete a reembolsar a dicho banco de conformidad con lo dispuesto en los presentes artículos.

## Artículo 11

### Créditos Transmítidos por Telecomunicación y Preavisados

**a** L. Cuando un Banco Emisor da instrucciones a un Banco Avisador, por cualquier medio autenticado de telecomunicación, para que notifique un Crédito o una modificación relativa a un Crédito, dicha telecomunicación se considerará el instrumento operativo del Crédito o de la modificación y no requerirá confirmación alguna por correo. En caso de que, no obstante lo anterior, se envíe una confirmación por correo, ésta no tendrá efecto alguno y el Banco Avisador no tendrá obligación de verificar que dicha confirmación co-

responde al instrumento operativo del Crédito o a la modificación recibidos por telecomunicación.

- II. Si la telecomunicación especifica "siguen detalles completos" (full details to follow) o expresión similar o indica que la confirmación por correo es el instrumento operativo del Crédito o de su modificación, la telecomunicación no será considerada como el instrumento operativo del Crédito o de la modificación. El Banco Emisor debe remitir sin demora al Banco Avisador el instrumento operativo del Crédito o de la modificación.

**b** Si un banco utiliza los servicios de un Banco Avisador para notificar el Crédito al Beneficiario, deberá asimismo utilizar los servicios del mismo banco para notificar cualquier modificación/es.

**c** El Banco Emisor sólo enviará una notificación previa de la emisión o modificación de un Crédito irrevocable (preaviso) si dicho banco está dispuesto a emitir el instrumento operativo del Crédito o de la modificación. A menos que dicho banco manifieste en él lo contrario, siempre que un Banco Emisor haya enviado un preaviso, quedará irrevocablemente comprometido a emitir o modificar el Crédito sin demora alguna, en términos que no resulten incongruentes con el referido preaviso.

## Artículo 12

### Instrucciones Incompletas o Imprecisas

Cuando un banco reciba instrucciones incompletas o imprecisas para avisar, confirmar o modificar un Crédito, podrá enviar al Beneficiario un aviso preliminar a título informativo y sin responsabilidad. Este aviso preliminar deberá precisar claramente que se efectúa a simple título informativo y sin responsabilidad alguna para el Banco Avisador. En cualquier caso, el Banco Avisador deberá informar al Banco Emisor de su actuación y solicitar que le proporcione la información complementaria necesaria.

El Banco Emisor deberá suministrar sin demora la información requerida. El Crédito sólo se avisará, confirmará o modificará cuando las instrucciones se reciban de forma clara y completa y si, en ese momento, el Banco Avisador está de acuerdo en actuar según tales instrucciones.



## C. Obligaciones y Responsabilidades

### Artículo 13

#### Normas para el Examen de los Documentos

**a** Los bancos deben examinar todos los documentos estipulados en el Crédito con un cuidado razonable, para comprobar que, aparentemente, están de acuerdo con los términos y condiciones del Crédito. La aparente conformidad de los documentos estipulados con los términos y condiciones del Crédito se determinará en base a las prácticas bancarias internacionales, tal como se recogen en los presentes artículos. Los documentos que, en apariencia, no concuerden entre sí serán considerados como que no están, aparentemente, de acuerdo con los términos y condiciones del Crédito.

Los bancos no examinarán aquellos documentos que no estén estipulados en el Crédito. Si reciben tales documentos los devolverán a quien los presente, o los remitirán sin responsabilidad alguna.

**b** El Banco Emisor, el Banco Confirmador, si lo hubiere, o cualquier Banco Designado actuando por cuenta de aquéllos, dispondrán cada uno de un plazo razonable, no superior a siete días bancarios hábiles a partir de la fecha de recepción de los documentos, para examinarlos y decidir si los aceptan o rechazan y notificar su decisión a la parte de quien los hayan recibido.

**c** Si un Crédito contiene condiciones sin estipular el/los documento/s que deben presentarse como cumplimiento de las mismas, los bancos considerarán tales condiciones como no establecidas y no las tendrán en cuenta.

### Artículo 14

#### Documentos con Discrepancias y su Notificación

**a** Cuando el Banco Emisor autoriza a otro banco a pagar, a comprometerse a un pago diferido, a aceptar instrumento/s de giro o a negociar contra documen-

tos aparentemente conformes con los términos y condiciones del Crédito, el Banco Emisor y el Banco Confirmador, si lo hubiere, están obligados a:

- I. reembolsar al Banco Designado que haya pagado o que se haya comprometido a un pago diferido o que haya aceptado instrumento/s de giro o que haya negociado.
- II. admitir tales documentos.

**b** Al recibir los documentos, el Banco Emisor y/o el Banco Confirmador, si lo hubiere, o el Banco Designado que actúe por cuenta de ellos, deberá determinar, exclusivamente en base a tales documentos, la aparente conformidad de los mismos con los términos y condiciones del Crédito. Si los documentos no parecen estar de acuerdo con los términos y condiciones del Crédito, los bancos podrán negarse a admitirlos.

**c** Si el Banco Emisor determina que, aparentemente, los documentos no están de acuerdo con los términos y condiciones del Crédito, podrá, por propia iniciativa, ponerse en contacto con el Ordenante para obtener su conformidad a pesar de la/s discrepancia/s. Este trámite no ampliará, sin embargo, el período mencionado en el artículo 13.b.

**d** I. Si el Banco Emisor y/o el Banco Confirmador, si lo hubiere, o el Banco Designado que actuase por cuenta de ellos, decide rechazar los documentos, deberá notificar su decisión sin demora por telecomunicación o, si no es posible, por cualquier otro método rápido y, en cualquier caso, no más tarde del cierre del séptimo día bancario hábil posterior a la fecha de recepción de los documentos. La notificación la hará al banco que le ha remitido los documentos, o al Beneficiario si recibió los documentos directamente de él.

II. Esta notificación debe contener todas las discrepancias en virtud de las cuales el banco rechaza los documentos, y precisar también si mantiene los documentos a disposición del remitente o si se los está devolviendo.

III. El Banco Emisor y/o el Banco Confirmador, si lo hubiere, tendrán derecho entonces a reclamar al

banco remitente la restitución, con intereses, de cualquier reembolso que hayan efectuado a este banco.

**e** Si el Banco Emisor y/o el Banco Confirmador, si lo hubiese, no actuase/n de acuerdo con las disposiciones de este artículo y/o dejara/n de mantener los documentos a disposición del presentador u omitiera/n devolvérsele/s, el citado Banco Emisor y/o Banco Confirmador, si lo hubiese, perderá/n el derecho de alegar que los documentos discrepan de los términos y condiciones del Crédito.

**f** Si el banco remitente llama la atención del Banco Emisor y/o del Banco Confirmador, si lo hubiese, sobre la existencia de cualquier discrepancia/s en el/los documento/s, o bien informa a tales bancos que ha pagado, que se ha comprometido a un pago diferido, que ha aceptado instrumento/s de giro o que ha negociado bajo reservas o contra una garantía relativa a tal/es discrepancia/s, el Banco Emisor y/o el Banco Confirmador, si lo hubiese, no quedará/n por ello exonerado/s de ninguna de las obligaciones establecidas en el presente artículo. Esta reserva o garantía sólo afecta a las relaciones entre el banco remitente y la parte respecto de la cual se ha formulado la reserva o respecto de quien o por cuenta de quien se ha obtenido la garantía.

#### Artículo 15

##### Exoneración Respecto a la Validez de los Documentos

Los bancos no asumen obligación o responsabilidad respecto a la forma, suficiencia, exactitud, autenticidad, falsedad o valor legal de documento alguno, ni respecto a las condiciones generales o particulares que figuren en los documentos o que se añadan a ellos; tampoco asumen obligación o responsabilidad alguna por la descripción, cantidad, peso, calidad, estado, embalaje, despacho, valor o existencia de las mercancías representadas por cualquier documento, ni tampoco respecto a la buena fe, a los actos y/o las omisiones, a la solvencia, al cumplimiento de las obligaciones o a la reputación de los expedidores, de los transportistas, de los transitarios, de los consignatarios o de los aseguradores de las mercancías o de cualquier otra persona quien quiera que sea.

#### Artículo 16

##### Exoneración Respecto a la Transmisión de Mensajes

Los bancos no asumen ninguna obligación ni responsabilidad por las consecuencias provenientes del retraso y/o pérdida que pueda sufrir en su tránsito cualquier mensaje, carta o documento, ni por el retraso, la mutilación u otro/s error/es que se pueda/n producir en la transmisión de cualquier telecomunicación. Los bancos no asumen ninguna obligación ni responsabilidad por errores que se cometan en la traducción o interpretación de términos técnicos y se reservan el derecho de transmitir los términos de los créditos sin traducirlos.

#### Artículo 17

##### Fuerza Mayor

Los bancos no asumen obligación ni responsabilidad con respecto a las consecuencias resultantes de la interrupción de su propia actividad por catástrofes naturales, motines, disturbios, insurrecciones, guerras o cualesquiera otras causas que estén fuera de su control, o por cualquier huelga o cierre patronal.

Salvo que sean expresamente autorizados para ello, los bancos, al reanudar sus actividades, no pagarán, ni contraerán compromiso de pago diferido, ni aceptarán instrumento/s de giro ni negociarán al amparo de Créditos que hayan vencido durante tal interrupción de sus actividades.

#### Artículo 18

##### Exoneración respecto a los Actos de Terceros Intervinientes

**a** Los bancos que utilicen los servicios de otro banco u otros bancos con objeto de dar cumplimiento a las instrucciones del Ordenante, lo hacen por cuenta y riesgo de tal Ordenante.

**b** Los bancos no asumen obligación ni responsabilidad si las instrucciones que ellos transmiten no se cumplen, incluso aunque ellos mismos hayan tomado la iniciativa en la elección de tal/es otro/s banco/s.

- 
- c** I. La parte que da instrucciones a otra parte de prestar servicios es responsable de todas las cargas, incluidas comisiones, honorarios, costes o gastos contraídos por la parte que las recibe, en relación con tales instrucciones.
- II. Cuando el Crédito estipula que tales cargas son por cuenta de una parte distinta de la parte que da las instrucciones, y estas cargas no pueden ser cobradas, la parte que da las instrucciones continúa siendo responsable final del pago de las mismas.
- 

- d** El Ordenante del Crédito está obligado a, y es responsable de, indemnizar a los bancos por todas las obligaciones y responsabilidades que les impongan las leyes y usos extranjeros.
- 

#### Artículo 19

---

##### Acuerdos de Reembolso entre Bancos

- a** Si el Banco Emisor tiene la intención de que el reembolso al que un banco pagador, aceptante o negociador, tiene derecho, se obtenga por tal banco (Banco Peticionario) de un tercero (Banco Reembolsador), debe cursar oportunamente a dicho Banco Reembolsador las instrucciones y autorizaciones adecuadas para que atienda tales reclamaciones de reembolso.
- b** Los bancos Emisores no exigirán al Banco Peticionario que proporcione al Banco Reembolsador un certificado de cumplimiento de los términos y las condiciones del Crédito.
- c** El Banco Emisor no quedará relevado de sus obligaciones de efectuar el reembolso siempre y cuando dicho reembolso no sea recibido por el Banco Peticionario del Banco Reembolsador.
- d** El Banco Emisor será responsable frente al Banco Peticionario de cualquier pérdida por intereses si el reembolso no se efectúa por el Banco Reembolsador a primer requerimiento, o de cualquier otra manera especificada en el Crédito, o mutuamente convenida, según sea el caso.
- e** Los gastos del Banco Reembolsador deben ser por cuenta del Banco Emisor. No obstante, en los casos
- 

en que los gastos sean por cuenta de otra parte, será responsabilidad del Banco Emisor indicarlo así en el Crédito original y en la autorización de reembolso. En los casos en que los gastos del Banco Reembolsador sean por cuenta de terceros, serán cobrados al Banco Peticionario a la utilización del Crédito. En los casos en que no se utilice el Crédito, los gastos del Banco Reembolsador seguirán siendo obligación del Banco Emisor.

#### D. Documentos

---

##### Artículo 20

---

##### Ambigüedad con Respecto a los Emisores de Documentos

- a** No deben emplearse expresiones tales como "primera clase", "bien conocido", "cualificado", "independiente", "oficial", "competente", "local" y similares para describir a los emisores de cualquiera de los documentos a presentar en utilización del Crédito. Si se incorporan tales expresiones en el Crédito, los bancos aceptarán los correspondientes documentos tal y como les sean presentados, siempre que, aparentemente, cumplan con los demás términos y condiciones del Crédito y no hayan sido emitidos por el Beneficiario.
- b** Salvo estipulación contraria en el Crédito, los bancos aceptarán también como documento/s original/es, el/los documento/s emitido/s o que aparentemente hayan sido emitido/s:
- I. por sistemas de reprografía, automatizados o computerizados,
  - II. por copia mediante papel carbón,
- siempre que esté/n marcado/s como original/es y que, cuando sea necesario, esté/n aparentemente firmado/s.
- Un documento puede estar firmado a mano, mediante facsímil de firma, firma por perforación, sello, símbolo o cualquier otro sistema mecánico o electrónico de autenticación.
-

- 
- c** I. Salvo estipulación contraria en el Crédito, los bancos aceptarán como copia/s, el/los documento/s que lleve/n la mención de copia/s o que no esté/n marcados como original/les y la/s copia/s no necesita/n estar firmada/s.
- II. Los Créditos que requieran documento/s múltiple/s tales como "duplicado", "dos copias" y expresiones similares, se cumplirán con la presentación de un original y el número restante en copias, excepto cuando el propio documento indique otra cosa.
- 

- d** Salvo estipulación contraria en el Crédito, la condición de un Crédito que exija que un documento sea autenticado, validado, legalizado, visado, certificado, o requisito similar, quedará cumplida mediante cualquier firma, marca, sello o adhesivo en tal documento que, aparentemente, satisfaga dicha condición.

#### Artículo 21

---

##### Inconcreción sobre el Emisor o el Contenido de los Documentos

Cuando se exijan documentos diferentes de los documentos de transporte, documentos de seguros y facturas comerciales, el Crédito debe estipular quién debe emitir tales documentos y su redacción o los datos que deben contener. Si el Crédito no lo estipula, los bancos aceptarán dichos documentos tal y como les sean presentados, siempre que los datos que contengan no sean incongruentes con cualquier otro documento estipulado que se presente.

#### Artículo 22

---

##### Fecha de Emisión de Documentos/ Fecha del Crédito

Salvo estipulación contraria en el Crédito, los bancos aceptarán un documento que lleve una fecha de emisión anterior a la del Crédito, siempre que tal documento sea presentado dentro de los plazos fijados en el Crédito y en estos artículos.

#### Artículo 23

---

##### Conocimiento de Embarque Marítimo ("Marine/Ocean Bill of Lading")

- a** Si el Crédito exige un Conocimiento de Embarque que cubra un envío de puerto a puerto, los bancos, salvo estipulación contraria en el Crédito, aceptarán un documento, cualquiera que sea su denominación, que:
- I. aparentemente, indique el nombre del transportista y haya sido firmado, o autenticado de otra forma, por:

- el transportista o un determinado agente por o en nombre del transportista, o
- el capitán o un determinado agente por o en nombre del capitán.

Cualquier firma o autenticación de un transportista o capitán debe estar identificada como transportista o capitán, según sea el caso. Un agente que firma o autentica por el transportista o capitán, según sea el caso. Un agente que firma o autentica por el transportista o capitán debe también indicar en nombre y representación de quien actúa, es decir, del transportista o del capitán,

y

- II. indique que las mercancías han sido cargadas a bordo o embarcadas en un buque determinado.

El texto impreso del Conocimiento de Embarque puede indicar que las mercancías han sido cargadas a bordo de, o embarcadas en, un buque determinado, en cuyo caso la fecha de emisión del Conocimiento de Embarque se considerará como fecha de carga a bordo y fecha de embarque.

En todos los demás casos, la carga a bordo de un determinado buque se justificará por medio de una anotación en el Conocimiento de Embarque que indique la fecha en que las mercancías han sido cargadas a bordo, en cuyo caso la fecha de carga a bordo se considerará como fecha de embarque.

Si el Conocimiento de Embarque contiene la indicación "buque previsto" o término similar en relación con el buque, la carga a bordo en un buque determinado deberá justificarse mediante una anotación "a bordo" en el Conocimiento de Embarque, en la que, además de la fecha en que las mercancías han sido cargadas a bordo, se indicará el nombre del buque en el que las mercancías han sido embarcadas, aún en el caso en que el embarque se realice en el mismo buque denominado como "buque previsto".

Si el Conocimiento de Embarque que indica un lugar de recepción o toma para carga distinta del puerto de embarque, la anotación "a bordo" debe incluir también el puerto de embarque estipulado en el Crédito y el nombre del buque en el que se han embarcado las mercancías, incluso cuando hayan sido embarcadas en un buque determinado ya en el Conocimiento de Embarque. Esta condición se aplicará también cuando la carga a bordo en el buque determinado esté ya indicada en el texto impreso del Conocimiento de Embarque.

y

III. indique el puerto de carga y puerto de descarga estipulado en el Crédito, a pesar de que:

a. indique un lugar de toma para carga distinta del puerto de carga, y/o un lugar de destino final diferente del puerto de descarga,

y/o

b. contenga la indicación "previsto" o similar en relación con el puerto de carga y/o descarga, siempre que el documento también contenga el puerto de carga y/o descarga estipulados en el Crédito,

y,

IV. consista en un único original del Conocimiento de Embarque, o, caso de que se haya emitido en más de un original, el juego completo emitido,

y

V. aparentemente contenga todos los términos y condiciones del transporte o algunos de tales términos y condiciones por referencia a una fuente o documento distintos del propio Conocimiento de Embarque ("short form"/"blank back" ("abreviado"/"dorso en blanco"); los bancos no examinarán el contenido de tales términos y condiciones.

y

VI. no contenga indicación de que está sujeto a un contrato de fletamento ("charter party") y/o que el buque porteador está únicamente propulsado a vela.

y

VII. en todos los demás aspectos concuerde con las estipulaciones del Crédito.

---

**b** A los efectos del presente Artículo, se entiende por transbordo la descarga y reembarque de un buque a otro durante el transcurso del transporte marítimo desde el puerto de carga al puerto de descarga estipulados en el Crédito.

---

**c** A menos que el transbordo esté prohibido en el condicionado del Crédito, los bancos aceptarán Conocimientos de Embarque en los que se indique que las mercancías serán transbordadas, siempre que el transporte marítimo completo esté cubierto por un único Conocimiento de Embarque.

---

**d** Aún cuando el Crédito prohíba el transbordo, los bancos aceptarán un Conocimiento de Embarque que:

i. indique que el transbordo tendrá lugar siempre que el cargamento haya sido embarcado en "contenedor/es", "remolque/s" y "barcaza/s LASH" (Container/s, Trailer/s y LASH barges/s) justificado por el propio Conocimiento de Embarque, siempre que el transporte completo por mar esté cubierto por un único Conocimiento de Embarque,

y/o

- II. incorpore cláusulas que prevean que el porteador se reserva el derecho a transbordar.

## Artículo 24

### Documento de Embarque Marítimo no Negociable (Non-Negotiable Sea Waybill)

**a** Si el Crédito exige un Documento de Embarque Marítimo no negociable que cubra un envío de puerto a puerto, los bancos, salvo estipulación contraria en el Crédito, aceptarán un documento, cualquiera que sea su denominación, que:

- I. aparentemente, indique el nombre del transportista y haya sido firmado, o autenticado de otra forma, por:

- el transportista o un determinado agente por o en nombre del transportista, o
- el capitán o un determinado agente por o en nombre del capitán.

Cualquier firma o autenticación de un transportista o capitán debe estar identificada como transportista o capitán, según sea el caso. Un agente que firma o autentica en nombre del transportista o capitán debe también indicar en nombre y representación de quien actúa, es decir, del transportista o del capitán,

y

- II. indique que las mercancías han sido cargadas a bordo o embarcadas en un buque determinado.

El texto impreso del Documento de Embarque Marítimo no negociable puede indicar que las mercancías han sido cargadas a bordo de, o embarcadas en, un buque determinado, en cuyo caso la fecha de emisión del Documento de Embarque Marítimo no negociable se considerará como fecha de carga a bordo y fecha de embarque.

En todos los demás casos, la carga a bordo de un determinado buque se justificará por medio de una anotación en el Documento de Embarque no negociable que indique la fecha en que las mercancías han sido cargadas a bordo, en cuyo caso la fecha de carga a bordo se considerará como fecha de embarque.

Si el Documento de Embarque Marítimo no negociable contiene la indicación "buque previsto" o término similar en relación con el buque, la carga a bordo en un buque determinado deberá justificarse mediante una anotación "a bordo" en el Documento de Embarque Marítimo no negociable, en la que, además de la fecha en que las mercancías han sido cargadas a bordo, se indicará el nombre del buque en el que las mercancías han sido embarcadas, aún en el caso en que el embarque se realice en el mismo buque denominado como "buque previsto".

Si el Documento de Embarque Marítimo no negociable indica un lugar de recepción o toma para carga distinta del puerto de embarque, la anotación "a bordo" debe incluir también el puerto de embarque estipulado en el Crédito y el nombre del buque en el que se han embarcado las mercancías, incluso cuando hayan sido embarcadas en un buque determinado ya en el Documento de Embarque Marítimo no negociable. Esta condición se aplicará también cuando la carga a bordo en el buque esté ya indicada en el texto impreso del documento de Embarque Marítimo no negociable,

y

- III. indique el puerto de carga y el puerto de descarga estipulado en el Crédito, a pesar de que:

- a. indique un lugar de toma para carga distinta del puerto de carga, y/o un lugar de destino final diferente del puerto de descarga,

y/o

- b. contenga la indicación "previsto" o similar en relación con el puerto de carga y/o descarga,

siempre que el documento también contenga el puerto de carga y/o descarga estipulados en el Crédito.

y,

- IV. consista en un único original del Documento de Embarque Marítimo no negociable, o, caso de que se haya emitido en más de un original, el juego completo emitido,

y

- V. aparentemente contenga todos los términos y condiciones del transporte o algunos de tales términos y condiciones por referencia a una fuente o documento distintos del propio Documento de Embarque Marítimo no negociable ("short form"/"blank back" ("abreviado"/"dorso en blanco"); los bancos no examinarán el contenido de tales términos y condiciones,

y

- VI. no contenga indicación de que está sujeto a un contrato de fletamento ("charter party") y/o que el buque porteador está únicamente propulsado a vela,

y

- VII. en todos los demás aspectos concuerde con las estipulaciones del Crédito.

- b** A los efectos del presente Artículo, se entiende por transbordo la descarga y reembarque de un buque a otro durante el transcurso del transporte marítimo desde el puerto de carga al puerto de descarga estipulados en el Crédito.

- c** A menos que el transbordo esté prohibido en el condicionado del Crédito, los bancos aceptarán Documentos de Embarque Marítimo no negociable en los que se indique que las mercancías serán transbordadas, siempre que el transporte marítimo completo esté cubierto por un único Documento de Embarque Marítimo no negociable.

- d** Aún cuando el Crédito prohíba el transbordo, los bancos aceptarán un Documento de Embarque Marítimo no negociable que:

- I. indique que el transbordo tendrá lugar siempre que el cargamento haya sido embarcado en "contenedor/es", "remolque/es" y "barcaza/s LASH" (Container/s, Trailer/s y LASH barges/s) justificado por el propio Documento de Embarque Marítimo no negociable, siempre que el transporte completo por mar esté cubierto por un único Documento de Embarque Marítimo no negociable,

y/o

- II. incorpore cláusulas que prevean que el porteador se reserva el derecho a transbordar.

#### Artículo 25

#### Conocimiento de Embarque Sujeto a Contrato de Fletamento ("Charter Party")

- a** Si el Crédito exige o permite un Conocimiento de Embarque sujeto a Contrato de Fletamento ("charter party"), los bancos, salvo estipulación contraria en el Crédito, aceptarán un documento, cualquiera que sea su denominación, que:

- I. contenga cualquier indicación de que está sujeto a un contrato de fletamento ("charter party")

y

- II. aparentemente, haya sido firmado, o autenticado en otra forma, por:

- el capitán o un determinado agente por o en nombre del capitán, o

- el armador o un determinado agente por o en nombre del armador.

Cualquier firma o autenticación del capitán o del armador, debe ser identificada como capitán o armador según sea el caso. Un agente que firma o autentica por el capitán o armador, deberá

también indicar en nombre y representación de quien actúa, es decir, capitán o armador,

y

III. indique o no el nombre del transportista,

y

IV. indique que las mercancías han sido cargadas a bordo o embarcadas en un buque determinado.

El texto impreso del Conocimiento de Embarque puede indicar que las mercancías han sido cargadas a bordo o embarcadas en un buque determinado, en cuyo caso la fecha de emisión del Conocimiento de Embarque se considerará como fecha de carga a bordo y fecha de embarque.

En todos los demás casos, la carga a bordo de un determinado buque se justificará por medio de una anotación en el Conocimiento de Embarque que indique la fecha en la que las mercancías han sido cargadas a bordo, en cuyo caso la fecha de carga a bordo se considerará como fecha de embarque,

y

V. indique el puerto de carga y puerto de descarga estipulados en el Crédito,

y

VI. consista en un único original del Conocimiento de Embarque o, caso de que se haya emitido en más de un original, el juego completo emitido,

y

VII. no contenga indicación de que el buque porteador está únicamente propulsado a vela,

y

VIII. en todos los demás aspectos concuerde con las estipulaciones del Crédito.

**b** Aún cuando el Crédito requiera la presentación de un Contrato de Fletamento ("Charter Party") en conexión con un Conocimiento de Embarque "Charter Party", los bancos no examinarán tal Contrato de "Charter Party" y lo remitirán sin responsabilidad por su parte.

## Artículo 26

### Documento de Transporte Multimodal

**a** Si un Crédito exige un documento de transporte que cubra al menos dos diferentes formas de transporte (transporte multimodal), los bancos, salvo estipulación contraria en el Crédito, aceptarán un documento, sea cual fuese su denominación, que:

I. aparentemente, indique el nombre del transportista u operador de transporte multimodal y haya sido firmado, o autenticado de otra forma, por:

- el transportista u operador de transporte multimodal o un determinado agente por o en nombre del transportista u operador de transporte multimodal, o

- el capitán o un determinado agente por o en nombre del capitán.

Cualquier firma o autenticación del transportista, operador de transporte multimodal o capitán será identificada como transportista, operador de transporte multimodal o capitán, según sea el caso. Un agente que firma o autentica por el transportista, operador de transporte multimodal o capitán, debe también indicar en nombre y representación de quien actúa, es decir, del transportista, del operador de transporte multimodal o del capitán,

y

II. indique que las mercancías han sido enviadas, tomadas para carga o cargadas a bordo.

El envío, toma para carga o carga a bordo puede estar indicado mediante texto al efecto en el do-



cumento de transporte multimodal, en cuyo caso la fecha de emisión se considerará como fecha de envío, toma para carga o carga a bordo y como fecha de embarque. Sin embargo, si el documento indica, mediante un sello o de alguna otra forma, una fecha de envío, toma para carga o carga a bordo, esta fecha será considerada como fecha de embarque,

y

- III. **a.** indique el lugar de toma para carga estipulada en el Crédito, que puede ser diferente a la de puerto, aeropuerto o plaza de embarque, y el lugar de destino final estipulado en el Crédito, que puede ser diferente del puerto, aeropuerto o lugar de descarga,

y/o

- b.** contenga la indicación "previsto", o término similar, en relación con el buque y/o puerto de embarque y/o puerto de descarga,

y

- IV. consista en un único original del documento de transporte multimodal o, caso de que se haya emitido en más de un original, el juego completo emitido,

y

- V. aparentemente contenga todos los términos y condiciones del transporte, o alguno de tales términos y condiciones por referencia a una fuente o documento distinto del propio documento de transporte multimodal ("short form"/"blank back" "formato abreviado"/"dorso en blanco"); los bancos no examinarán el contenido de tales términos y condiciones,

y

- VI. no contenga indicación de que está sujeto a un contrato de fletamento ("charter party") y/o que el buque porteador está únicamente propulsado a vela,

y

- VII. en todos los demás aspectos concuerde con las estipulaciones del Crédito.

- b** Aún cuando el Crédito prohíba el transbordo, los bancos aceptarán un documento de transporte multimodal que indique que se efecturán o podrán efectuarse transbordos, siempre y cuando el transporte completo esté cubierto por un único documento de transporte multimodal.

## Artículo 27

### Documento de Transporte Aéreo

- a** Si el Crédito exige un documento de transporte aéreo, los bancos, salvo estipulación contraria en el Crédito, aceptarán un documento, cualquiera que sea su denominación, que:

- I. aparentemente, indique el nombre del transportista y haya sido firmado o autenticado de otra manera por:

- el transportista, o

- un determinado agente por o en nombre del transportista.

Cualquier firma o autenticación de un transportista, debe estar identificada como transportista. Un agente que firma o autentica por el transportista debe también indicar en nombre y representación de quien actúa, es decir del transportista,

y

- II. indique que las mercancías han sido aceptadas para su transporte,

y

- III. cuando el Crédito exija una fecha de envío, muestre una anotación específica de tal fecha; la fecha de envío así indicada en el documento de transporte aéreo, se considerará como fecha de embarque.

A los efectos de este artículo, la información que aparece en la casilla del documento de transporte aéreo (indicado "para uso del transportista solamente" o expresión similar) en relación con el número de vuelo y la fecha, no se considerará como una anotación específica de tal fecha de envío.

En todos los demás casos, se considerará la fecha de emisión del documento de transporte como la fecha de embarque,

y

**IV.** indique el aeropuerto de salida y el aeropuerto de destino de acuerdo con lo estipulado en el Crédito,

y

**V.** aparentemente, sea el original para el expedidor/remitente aunque el Crédito estipule un juego completo del original o expresiones similares,

y

**VI.** aparentemente, contenga todos los términos y condiciones del transporte o algunos de tales términos y condiciones, por referencia a fuentes o documentos distintos del propio al documento de transporte aéreo; los bancos no examinarán el contenido de tales términos y condiciones,

y

**VII.** en todos los demás aspectos, concuerde con las estipulaciones del Crédito.

---

**b** A los efectos del presente Artículo, se entiende por transbordo la descarga y el reembarque, de un avión a otro, durante el transporte desde el aeropuerto de salida hasta el aeropuerto de llegada estipulados en el Crédito.

---

**c** Aún cuando el Crédito prohíba el transbordo, los bancos aceptarán un documento de transporte aéreo que indique que el transbordo puede llevarse a cabo o se llevará a cabo, siempre y cuando el transporte completo esté cubierto por un único documento de transporte aéreo.

## Artículo 28

### Documentos de Transporte por Carretera, Ferrocarril o Navegación Fluvial

**a** Si el Crédito exige un documento de transporte por carretera, ferrocarril o navegación fluvial, los bancos, salvo estipulación contraria en el Crédito, aceptarán un documento del tipo exigido, cualquiera que sea su denominación, que:

**I.** aparentemente, indique el nombre del transportista y haya sido firmado o de otra manera autenticado por el transportista o un determinado agente por o en nombre del transportista y/o llevar sello de recepción u otra indicación de recepción por el transportista o un determinado agente por o en nombre del transportista.

Cualquier firma, autenticación, sello u otra indicación de recepción del transportista debe identificarse como perteneciente al transportista. Un agente que firma o autentica por el transportista, debe también indicar en nombre y representación de quién actúa, es decir, del transportista,

y

**II.** indique que las mercancías han sido recibidas para su envío, embarque o transporte o expresiones similares. La fecha de emisión se considera como la fecha de envío salvo que el documento de transporte incluya un sello de recepción, en cuyo caso la fecha del sello de recepción se considerará como la fecha de embarque,

y

**III.** indique el lugar de embarque y el lugar de destino, estipulados en el Crédito,

y

**IV.** en todos los demás aspectos concuerde con las estipulaciones del Crédito.

---

**b** En ausencia de cualquier indicación en el documento de transporte sobre el número de ejemplares emiti-

dos, los bancos aceptarán el/los documento/s de transporte que se presenten como un juego completo. Los bancos aceptarán los documentos de transporte como originales, estén o no marcados como tales.

**c** A los efectos del presente Artículo, se entiende por transbordo la descarga y el reembarque de una modalidad de transporte a otra diferente, durante el proceso de transporte desde el lugar de envío hasta el lugar de destino estipulados en el Crédito.

**d** Aún cuando el Crédito prohíba el transbordo, los bancos aceptarán un documento de transporte por carretera, ferrocarril o navegación fluvial, que indique que el transbordo puede llevarse o se llevará a cabo siempre y cuando transporte completo esté cubierto por un único documento de transporte y en el mismo modo de transporte.

#### Artículo 29

##### Resguardos de Mensajero ("Courier") y de Correos

**a** Si el Crédito exige un recibo postal o certificado de envío por correo, los bancos, salvo estipulación contraria en el Crédito, aceptarán un recibo postal o certificado de correo, que:

I. aparentemente haya sido sellado o autenticado de otra manera y fechado en el lugar desde donde el Crédito estipula que se embarquen o se envíen las mercancías, y se considerará tal fecha como la fecha de embarque o envío,

y

II. en todos los demás aspectos concuerde con las estipulaciones del Crédito.

**b** Si el Crédito exige un documento expedido por un servicio de mensajero ("courier") o servicio de entrega urgente ("expedited delivery service") que justifique el recibo de las mercancías para su entrega, los bancos, salvo estipulación contraria en el Crédito, aceptarán un documento, cualquiera que sea su denominación, que:

I. aparentemente indique el nombre del mensajero/servicio y haya sido firmado, sellado o autenticado de otra manera por dicho "Mensajero" o "Servicio" (los bancos aceptarán un documento expedido por cualquier "Mensajero" o "Servicio", salvo que el Crédito específicamente exija un documento expedido por un "Mensajero" o "Servicio" determinado),

y

II. indique una fecha de recogida o de recepción, o expresión al efecto, y se considerará tal fecha como la fecha de embarque o envío,

y

III. en todos los demás aspectos, concuerde con las estipulaciones del Crédito.

#### Artículo 30

##### Documentos de Transporte Emitidos por Transitario

Salvo estipulación contraria en el Crédito, los bancos aceptarán un documento de transporte expedido por un transitario sólo si, aparentemente, indica:

I. el nombre del transitario como transportista u operador del transporte multimodal y ha sido firmado o autenticado por el transitario como transportista u operador de transporte multimodal,

o

II. el nombre del transportista u operador del transporte multimodal y ha sido firmado o autenticado por un determinado transitario por o en nombre del transportista u operador de transporte multimodal.

#### Artículo 31

##### "Sobre Cubierta", "Cargo y Cuenta del Cargador", Nombre del Cargador

Salvo estipulación contraria en el Crédito, los bancos aceptarán un documento de transporte que:

- I. no indique, en el caso de transporte marítimo, o en el caso de más de una modalidad de transporte incluyendo el transporte marítimo, que las mercancías han sido o serán embarcadas sobre cubierta. Sin embargo, los bancos aceptarán un documento de transporte en el que se indique que las mercancías pueden ser transportadas sobre cubierta, siempre y cuando no se diga específicamente que las mercancías han sido o serán embarcadas sobre cubierta,

y/o

- II. incluya una cláusula como ("shipper's load and count") "carga y cuenta del cargador" o ("said by shipper to contain") "dice contener según el cargador", o expresión similar,

y/o

- III. indique como cargador de las mercancías una parte distinta del Beneficiario del Crédito.

#### Artículo 32

##### Documentos de Transporte "Limpios"

- a** Un documento de transporte limpio es un documento que no contiene cláusulas o anotaciones que hagan constar expresamente el estado deficiente de las mercancías y/o del embalaje.
- b** Los bancos rechazarán los documentos de transporte que contengan tales cláusulas o anotaciones, salvo que el Crédito estipule expresamente las cláusulas o anotaciones que pueden ser aceptadas.
- c** En los casos en que un Crédito requiera que el documento de transporte lleve la cláusula "limpio a bordo" ("clean on board"), los bancos considerarán cumplido este requisito si tal documento cumple con los requerimientos del presente artículo y de los artículos 23, 24, 25, 26, 27, 28 ó 30.

#### Artículo 33

##### Documentos de Transporte "Flete Debido" ("Pagadero en Destino")/"Flete Pagado" ("Prepagado")

- a** Salvo estipulación contraria en el Crédito, o discrepancia con cualquiera de los documentos presentados en utilización del Crédito, los bancos aceptarán los documentos de transporte que indiquen que el flete o los gastos de transporte (en adelante "flete") aún tienen que ser pagados.
- b** Si el Crédito estipula que el documento de transporte debe indicar que el flete ha sido pagado o pagado por anticipado, los bancos aceptarán un documento de transporte en el que se mencione claramente el pago, o pago por anticipado, mediante sello o de otra manera, o en el que el pago o pago por anticipado del flete se indique por otros medios. Si el Crédito exige el pago, o pago anticipado, de los gastos de mensajería, los bancos aceptarán el documento de transporte expedido por un servicio de mensajería o entrega urgente que muestre que los gastos de mensajería son por cuenta de parte distinta del consignatario.

- c** Las palabras "flete pagadero por anticipado" ("freight prepayable"), "flete a pagar por anticipado" ("freight to be prepaid") u otras expresiones de carácter similar, si aparecen en los documentos de transporte, no se considerará que constituyen prueba del pago del flete.

- d** Los bancos aceptarán los documentos de transporte que hagan referencia, mediante sello o de alguna otra manera, a costo/s adicionales al flete, tales como los gastos o desembolsos en concepto de carga, descarga u operaciones similares, salvo que las condiciones del Crédito prohíban expresamente tales referencias.

#### Artículo 34

##### Documentos de Seguro

- a** Los documentos de seguro deben, aparentemente, haber sido expedidos y firmados por las compañías de seguros, aseguradores ("underwriters") o por sus agentes.

---

**b** Si el documento de seguro indica que se ha expedido en más de un original, deberán ser presentados todos los originales, salvo que en el Crédito se autorice lo contrario.

---

**c** No se aceptarán notas de cobertura expedidas por corredores, salvo que en el Crédito así se autorice expresamente.

---

**d** Salvo estipulación contraria en el Crédito, los bancos aceptarán un certificado de seguro o una declaración al amparo de "póliza abierta" (póliza global), firmada previamente por las compañías de seguros, aseguradores o sus agentes. Si en un Crédito se exige específicamente un certificado de seguro o una declaración al amparo de póliza global, los bancos aceptarán en su lugar una póliza de seguro.

---

**e** Salvo estipulación contraria en el Crédito, o a menos que en el documento de seguro se establezca que la cobertura será efectiva, a más tardar, desde la fecha de embarque, despacho o aceptación de las mercancías, los bancos no aceptarán el documento de seguro cuya fecha de expedición sea posterior a la de embarque, despacho o aceptación indicada en el documento de transporte.

---

**f** I. Salvo estipulación contraria en el Crédito, el documento de seguro debe estar emitido en la misma moneda del Crédito.

II. Salvo estipulación contraria en el Crédito, el importe mínimo de cobertura indicado en el documento de seguro será el del CIF (coste, seguro, flete... -"puerto de destino convenido"-) o CIP (coste, porte y seguro pagados hasta...-"punto de destino convenido"-) de las mercancías, según el caso, más un 10%, pero sólo cuando se pueda determinar el valor CIF o CIP por los propios documentos. De lo contrario, los bancos aceptarán como dicho importe mínimo, el 110% de aquél sobre el que se exija el pago, la aceptación o negociación del Crédito o el 110% del importe bruto de la factura, tomando el que fuere mayor.

---

## Artículo 35

---

### Tipo de Cobertura del Seguro

**a** En los Créditos debe estipularse el tipo de cobertura que se requiere y, en su caso, los riesgos adicionales a cubrir. No se deben usar términos imprecisos tales como "riesgos habituales" ("usual risks") o "riesgos corrientes" ("customary risks"). Si se usaran, los bancos aceptarán los documentos de seguro tal y como se les presenten, sin asumir responsabilidad alguna frente a cualquier riesgo no cubierto.

---

**b** A falta de instrucciones específicas en el Crédito, los bancos aceptarán los documentos de seguro tal como les sean presentados, sin asumir responsabilidad alguna frente a cualquier riesgo no cubierto.

---

**c** Salvo estipulación contraria en el Crédito, los bancos aceptarán un documento de seguro que indique que la cobertura está sujeta a una franquicia o exceso (deducible).

---

---

## Artículo 36

---

### Cobertura de Seguro Todo Riesgo

Cuando el Crédito estipule "seguro contra todo riesgo", los bancos aceptarán un documento de seguro que contenga cualquier cláusula o anotación que haga mención a "todo riesgo", con o sin encabezamiento "todo riesgo", incluso si en dicho documento se indica que se excluyen ciertos riesgos, sin asumir responsabilidad alguna frente a cualquier riesgo no cubierto.

---

## Artículo 37

---

### Facturas Comerciales

**a** Salvo estipulación contraria en el Crédito, las facturas comerciales:

I. deben, aparentemente, haber sido emitidas por el Beneficiario designado en el Crédito (con excepción de lo previsto en el Artículo 48),

y

II. deben estar emitidas a nombre del Ordenante del Crédito (con excepción de lo previsto en el Artículo 48 apartado (h),

y

III. no es preciso que estén firmadas.

**b** Salvo estipulación contraria en el Crédito, los bancos podrán rechazar facturas emitidas por un importe superior al permitido por el Crédito. Sin embargo, si un banco autorizado a pagar, comprometerse a efectuar un pago diferido, aceptar efectos, o negociar al amparo del Crédito, acepta dichas facturas, su decisión será vinculante para todas las partes, a condición de que este banco no haya pagado, no se haya comprometido a efectuar un pago diferido, no haya aceptado instrumento/s de giro o no haya negociado una cantidad superior a la cantidad permitida por el Crédito.

**c** La descripción de las mercancías en la factura comercial debe corresponder con su descripción en el Crédito. En todos los demás documentos se podrán describir las mercancías en términos generales no contradictorios con la descripción de las mercancías en el Crédito.

#### Artículo 38

##### Otros Documentos

Si en el Crédito se exige una justificación o certificación de peso, en caso de transporte no marítimo, los bancos aceptarán un sello o una declaración de pesos estampado sobre el documento de transporte, que aparentemente haya/n sido puesta/s por el transportista o por su agente, salvo que en el Crédito se estipule expresamente que la certificación del peso ha de hacerse en documento aparte.

#### E. Disposiciones Varias

##### Artículo 39

##### Tolerancias en cuanto a Importe, Cantidad y Precio Unitario del Crédito

**a** Los términos "alrededor de" ("about"), "aproximadamente" ("approximately"), "cerca de" ("circa") o ex-

presiones similares, que se utilicen en relación al importe del Crédito, la cantidad o el precio unitario indicado en el Crédito, deberán de interpretarse en el sentido de que permiten una diferencia de hasta un 10% en más o en menos sobre el importe, cantidad o precio unitario a que se refieran.

**b** Salvo que en un Crédito se estipule que la cantidad de las mercancías especificadas no debe ser superada o disminuida, se permitirá una diferencia de un 5% en más o en menos, siempre y cuando el importe de las utilizaciones no supere el importe del Crédito. No se aplicará esta tolerancia cuando el Crédito estipule la cantidad con referencia a un número determinado de bultos o de unidades.

**c** A menos que un Crédito, que prohíba los envíos parciales, estipule lo contrario, o a menos que se pueda aplicar el apartado (b.) anterior, permitirá una variación de un 5% en menos en el importe de la disposición siempre y cuando, si el Crédito determina la cantidad de mercancías, dicha cantidad se envíe íntegramente y si el Crédito estipula un precio unitario, dicho precio no se reduzca. Esta condición no se aplicará cuando se utilicen en el Crédito las expresiones indicadas en el apartado (a.) precedente.

##### Artículo 40

##### Envíos/Utilizaciones Parciales

**a** Se permitirán las utilizaciones y/o envíos parciales, salvo estipulación contraria en el Crédito.

**b** Los documentos de transporte donde conste, aparentemente, que el envío se ha hecho en un mismo medio de transporte y viaje, y a un mismo destino, no se considerarán que cubren envíos parciales, incluso si en los documentos de transporte se señalan diferentes fechas de expedición y/o puertos de carga, lugares de recepción para carga o despacho.

**c** No se considerarán como parciales los envíos que se hagan por correo o por mensajero, si los resguardos o certificados de envío van firmados, sellados o autenticados de otra manera en el lugar desde donde el Crédito estipula que se realice el embarque de las mercancías, y en la misma fecha.

## Artículo 41

---

### Envíos/Utilizaciones Fraccionados

Si se estipulan en el Crédito utilizaciones y/o envíos fraccionados en períodos determinados y no se utiliza y/o envía alguna fracción dentro del período correspondiente, cesará la disponibilidad del Crédito sobre tal utilización o envío fraccionado y subsiguientes, salvo estipulación contraria en el Crédito.

## Artículo 42

---

### Fecha Final y Lugar para Presentación de Documentos

- a** En todos los Créditos deberá indicarse una fecha final y un lugar de presentación de los documentos para su pago, aceptación o, con excepción de los Créditos libremente negociables, un lugar de presentación de los documentos para su negociación. La fecha de vencimiento que se estipule para el pago, aceptación o negociación, deberá interpretarse como la fecha final para la presentación de los documentos.
- b** Con excepción de lo dispuesto en el Artículo 44 (a.), los documentos deberán ser presentados antes o en la misma fecha final.
- c** Si el Banco Emisor indica que el Crédito es disponible "por un mes", "por seis meses", o expresión similar, pero no especifica la fecha en la que tal plazo da comienzo, se tomará como primer día del mismo la fecha de emisión del Crédito por parte del Banco Emisor. Los bancos deben desaconsejar que se indique la fecha de vencimiento del Crédito de esta forma.

## Artículo 43

---

### Limitaciones a la Fecha Final

- a** Además de estipularse una fecha final para la presentación de documentos, todo Crédito que exija la presentación de uno o más documentos de transporte deberá también establecer un plazo específico a partir de la fecha de embarque dentro del cual debe efectuarse la presentación de documentos según los términos y condiciones del Crédito. De no

especificarse tal plazo, los bancos rechazarán los documentos que se les presenten con posterioridad a los 21 días de la fecha de embarque. Sin embargo, en ningún caso se podrán presentar los documentos con posterioridad a la fecha de vencimiento del Crédito.

- b** Cuando sea de aplicación el Artículo 40 (b.), se considerará como fecha de embarque la del último embarque realizado que figure en cualquiera de los documentos de transporte que se presenten.

## Artículo 44

---

### Prórroga del Vencimiento

- a** Si la fecha de vencimiento del Crédito y/o el último día del plazo para la presentación de documentos estipulado por el Crédito, o que se pueda aplicar en virtud del Artículo 43, coincide con un día en el cual esté cerrado el banco al que deben ser presentados, por razones que no sean las citadas en el Artículo 17, la fecha de vencimiento estipulada y/o el último día del plazo a partir de la fecha de embarque para la presentación de documentos, según sea el caso, se ampliará al primer día siguiente en el que dicho banco esté abierto.
- b** La fecha límite para embarque no se ampliará por razón de prórroga de la fecha de vencimiento y/o ampliación del período de tiempo para presentación de documentos a partir de la fecha de embarque que haya podido establecerse de acuerdo con el apartado (a.) anterior. Si el Crédito, o sus modificaciones, no especifican una fecha límite para embarque, los bancos rechazarán los documentos de transporte que indiquen una fecha de embarque posterior a la del vencimiento del Crédito o modificación/es correspondiente/s.
- c** El banco al que se le efectúa la presentación en el mencionado primer día hábil siguiente, debe emitir una declaración de que los documentos han sido presentados dentro del plazo ampliado de acuerdo con el Artículo 44 apartado (a) de las Reglas y Usos Uniformes sobre Créditos Documentarios, Revisión 1993, Publicación n° 500 de la CCI.

## Artículo 45

### Horario de Presentación

Los bancos no estarán obligados a aceptar la presentación de documentos fuera de su horario de atención al público.

## Artículo 46

### Expresiones Genéricas Referidas a Fechas para Embarque

**a** Salvo estipulación contraria en el Crédito, se entenderá que la expresión "embarque" usada al fijar las fechas límite de embarque, incluye expresiones tales como "carga a bordo" ("loading on board"), "despacho" ("dispatch"), "aceptado para transporte" ("accepted for carriage"), "fecha de recepción en correos" ("date of post receipt"), fecha de recogida ("date of pick-up"), o expresiones similares, y, en el caso de un Crédito que requiera un documento de transporte multimodal, la expresión "tomada para carga" ("taking in charge").

**b** No se deben utilizar expresiones tales como "pronto" ("prompt"), "inmediatamente" ("immediately"), "tan pronto como sea posible" ("as soon as possible") u otras parecidas. Si se utilizasen, los bancos no las tendrán en cuenta.

**c** Si se usan expresiones tales como "en o alrededor de" ("on or about") u otras parecidas, los bancos las interpretarán como una estipulación de que el embarque debe ser realizado durante el período comprendido entre los cinco días anteriores y los cinco posteriores a la fecha indicada, incluyendo los dos días límites.

## Artículo 47

### Terminología Referente a Fechas en los Períodos para Embarque

**a** Las palabras "al" ("to"), "hasta" ("until o till"), "desde" ("from") y expresiones de significado parecido que se usan para definir una fecha o período en el Crédito referente al embarque, se entenderá que incluyen la fecha mencionada.

**b** La expresión "después del" ("after"), se entenderá que excluye la fecha indicada.

**c** Las expresiones "primera mitad" ("first half") y "segunda mitad" ("second half") de un mes deberán interpretarse, respectivamente, como desde el día uno hasta el día quince y desde el día dieciséis hasta el último día de dicho mes, todos ellos inclusive.

**d** Las expresiones "a principios" ("beginning"), "a mediados" ("middle") o "a finales" ("end") de un mes, deberán interpretarse respectivamente como desde el día uno hasta el día diez, desde el día once hasta el día veinte y desde el día veintiuno hasta el último día de dicho mes, todos ellos inclusive.

## F. Crédito Transferible

### Artículo 48

#### Crédito Transferible

**a** Un Crédito transferible es un Crédito en virtud del cual el Beneficiario (Primer Beneficiario) puede requerir al banco autorizado a pagar, a comprometerse a un pago diferido, a aceptar o a negociar (Banco Transferente) o, en el caso de un Crédito libremente negociable, el banco específicamente autorizado en el Crédito como Banco Transferente, a poner el Crédito total o parcialmente a la disposición de uno o más Beneficiarios (Segundo/s Beneficiario/s).

**b** Solamente se puede transferir un Crédito si el Banco Emisor lo emite específicamente como "transferible". Términos tales como "divisible" ("divisible"), "fraccionable" ("fractionable"), "cedible" ("assignable") y "transmisible" ("transmissible") no determinan que el Crédito sea transferible. Si se utilizan tales términos, no se tendrán en cuenta.

**c** El Banco Transferente no tendrá obligación de efectuar tal transferencia salvo dentro de los límites y en la forma expresamente consentidos por dicho banco.

**d** En el momento de requerir la transferencia, y antes de la transferencia del Crédito, el Primer Beneficiario debe dar instrucciones irrevocables al Banco Transferente sobre si conserva el derecho de no permitir que el Banco Transferente notifique las modificaciones al/a



los Segundo/s Beneficiario/s, o renuncia a ello. Si el Banco Transferente acepta transferir en estas condiciones, debe, en el momento de la transferencia, notificar al/los Segundo/s Beneficiario/s las instrucciones del Primer Beneficiario sobre las modificaciones.

**e** Si un Crédito fuera transferido a más de un Segundo Beneficiario, el rechazo de una modificación por uno o más Segundos Beneficiarios no invalida la aceptación por los demás Segundos Beneficiarios, con respecto a los cuales quedará modificado el Crédito. Para los Segundos Beneficiarios que rechazaron la modificación, el Crédito se mantendrá inalterado.

**f** Salvo otro acuerdo, las cargas respecto a las transferencias, incluidas comisiones,) honorarios, costes o gastos del Banco Transferente, serán pagaderos por el Primer Beneficiario. Si el Banco Transferente aceptase transferir el Crédito, no estará obligado a efectuar la transferencia hasta que le sean pagados dichos gastos.

**g** Salvo estipulación contraria en el Crédito, un Crédito Transferible puede transferirse una sola vez. Por consiguiente, no se puede transferir por petición del Segundo Beneficiario a un posterior Tercer Beneficiario. A los efectos de este artículo, la devolución al Primer Beneficiario no constituye una transferencia prohibida.

Se pueden transferir por separado fracciones de un Crédito Transferible (que no excedan en total del valor del Crédito), a condición de que no estén prohibidos los embarques/disposiciones parciales, y el conjunto de tales transferencias se considerará que constituye una sola transferencia del Crédito.

**h** El Crédito solamente puede transferirse en los términos y condiciones especificados en el Crédito original, con la excepción de:

- el importe del Crédito,
- cualquier precio unitario indicado en el mismo,
- la fecha de vencimiento,
- la última fecha de presentación de los documentos según el artículo 43,
- el plazo de embarque,

que cualquiera de ellos, o todos, pueden reducirse o restringirse.

El porcentaje por el cual se debe efectuar la cobertura del seguro puede aumentarse de tal manera que proporcione el importe de la cobertura estipulada en el Crédito original, o en estos artículos:

Además, el nombre del Primer Beneficiario puede sustituir al del Ordenante del Crédito, pero si el Crédito original específicamente requiere que el nombre del Ordenante del Crédito aparezca en algún documento aparte de la factura, este requisito debe cumplirse.

**i** El Primer Beneficiario tiene el derecho de sustituir por su/s propia/s factura/s e instrumento/s de giro las del/de los Segundo/s Beneficiario/s, por importes que no excedan del importe original del Crédito y por los precios unitarios originales, si estuvieran estipulados en el Crédito. En caso de dicha sustitución de factura/s (e instrumento/s de giro), el primer Beneficiario puede cobrar según los términos del Crédito la diferencia, si la hubiera, entre su/s propia/s factura/s y la/s del/de los Segundo/s Beneficiario/s.

Cuando se haya transferido un Crédito y el Primer Beneficiario deba suministrar su/s propia/s factura/s e instrumento/s de giro a cambio de la/s factura/s (e instrumento/s de giro) del/de los Segundo/s Beneficiario/s pero no lo haga a primer requerimiento, el Banco Transferente tiene derecho a remitir al Banco Emisor los documentos recibidos en virtud del Crédito transferido, incluida/s la/s factura/s (e instrumento/s de giro) del/de los Segundo/s Beneficiario/s, sin incurrir en responsabilidad frente al Primer Beneficiario.

**j** El Primer Beneficiario puede requerir que el pago o la negociación se efectúe al/a los Segundo/s Beneficiario/s en el lugar donde el Crédito haya sido transferido e, inclusive, hasta la fecha del vencimiento, salvo que el Crédito original expresamente indique que no puede ser utilizable para pago o negociación en un lugar distinto al estipulado en el Crédito. Ello sin perjuicio del derecho del Primer Beneficiario de sustituir posteriormente su/s propia/s factura/s (e instrumento/s de giro), por las del/de los Segundo/s Beneficiario/s y de reclamar cualquier diferencia que le sea debida.

## G. Cesión del Producto del Crédito

### Artículo 49

#### Cesión del Producto del Crédito

El hecho de que un Crédito no se establezca como transferible, no afectará al derecho del Beneficiario de ceder cualquier producto del Crédito del que sea, o pueda ser, titular en virtud de dicho Crédito, de acuerdo con las disposiciones legales aplicables. Este Artículo se refiere solamente a la cesión del producto del Crédito y no a la cesión del derecho a actuar en virtud del propio Crédito.

#### ARBITRAJE DE LA CCI

Las partes contratantes que deseen tener la posibilidad de someterse a un Arbitraje de la CCI en caso de disputa con su otra parte contratante, deberían acordar específica y claramente en su contrato el Arbitraje de la CCI o, en caso de que no exista un documento contractual individual para la operación, en el intercambio de misivas que constituyan el acuerdo entre partes. El hecho de emitir una carta de crédito sujeta a las RRUU 500 no constituye por sí mismo un acuerdo de sumisión al Arbitraje de la CCI. A estos efectos, la CCI recomienda la cláusula normalizada de acuerdo de Arbitraje siguiente:

*"Cualquier disputa que pueda surgir en relación con el presente contrato, será resuelta definitivamente bajo las Reglas de Conciliación y Arbitraje de la Cámara de Comercio Internacional por uno o más árbitros designados de acuerdo con las mencionadas reglas".*

## UN VISTAZO A LA ICC

La ICC es una Organización No Gubernamental al servicio del comercio mundial. Los miembros de la ICC en 123 países representan a millares de compañías y organizaciones comerciales. Los Comités o Consejos Nacionales de la CCI en unos 60 países coordinan actividades a nivel nacional.

### La CCI

- representa la comunidad del comercio mundial a nivel nacional e internacional;
- promueve el comercio y la inversión a escala mundial basados en la libre y leal competencia;
- armoniza las prácticas comerciales y formula terminología y líneas de actuación para importadores y exportadores;
- proporciona una gama creciente de servicios prácticos a los negocios.

A través de su filial ICC Publishing S.A., la CCI produce una amplia oferta de publicaciones. También organiza seminarios profesionales y conferencias de negocios en ciudades por todo el mundo.

### Algunos servicios de la CCI

El Tribunal Internacional de Arbitraje (*París*)  
El Centro Internacional para la Experiencia (*París*)  
La Oficina Marítima Internacional (*Londres*)  
El Centro para la Cooperación Marítima (*Londres*)  
La Oficina de Falsificación de Inteligencia (*Londres*)  
La Oficina de Crimen Comercial (*Londres*)  
La Oficina Internacional de Cámaras de Comercio (*París*)  
El Instituto del Derecho y la Práctica Comercial Internacional (*París*)  
El Consejo Industrial Mundial para el Medio Ambiente (*París*)

*Para una información más detallada de las publicaciones de la ICC y de las actividades arriba enumeradas, y para recibir el programa de actos de la ICC, ponerse en contacto con la Oficina Central de la ICC en París o con el Comité Español de la Cámara de Comercio Internacional, Avda. Diagonal 452.*

## SELECCIÓN DE PUBLICACIONES DE LA CCI

---

### CRÉDITOS DOCUMENTALES

---

#### DISPONIBLES EN 1993

##### **Documentary Credits: UCP 500 and 400 Compared**

Edición de Charles de Busto

Esta publicación fue desarrollada como un vehículo muy efectivo para preparar a directivos, supervisores y personas que ejercen el comercio internacional en áreas críticas de las nuevas Reglas UCP 500. Centra su atención particularmente en aquellos Artículos que han sido motivo de litigio.

E-F ISBN 92-842-1157-3 N°511

##### **The New ICC Standard Documentary Credit Forms**

Las Standard Documentary Credit Forms son una serie de formularios diseñados para banqueros, apoderados, importadores/exportadores y cualquier persona involucrada en transacciones de crédito documental por todo el mundo. Esta nueva edición exhaustiva, preparada por Charles de Busto, Presidente de la Comisión Bancaria de la ICC, refleja los cambios más sustanciales introducidos por el nuevo "UCP 500".

E ISBN 92-842-1160-3 N°516

##### **The New ICC Guide to Documentary Credit Operations**

de Charles de Busto

Esta nueva Guía es una edición totalmente revisada y ampliada de la mundialmente famosa "Guide to Documentary Credits" (publicación n° 415 de la ICC, publicada conjuntamente con el UCP n° 400). La nueva Guía utiliza una combinación única de gráficos, tablas y documentos de muestra para ilustrar el proceso del Crédito Documental. Una herramienta indispensable para los comerciantes dedicados a la importación y exportación, banqueros, servicios de formación y cualquier persona involucrada en las operaciones de Crédito de cada día.

E-F ISBN 92-842-1159-X N°515

#### SERIE "CASE STUDIES" BASADA EN EL UCP 400

##### **Case Studies on Documentary Credits (Vol.I)**

Edición de Jan Dekker

E 144 páginas ISBN 92-842-1079-8 N°459

##### **More Case Studies on Documentary Credits (Vol.II)**

Edición de Jan Dekker

"More Case Studies" contiene 124 nuevos problemas y casos peculiares de las transacciones de letra de crédito, examinados por distinguidos expertos internacionales. De nuevo los casos son presentados siguiendo el mismo orden que los Artículos UCP. "More Case Studies" será de un gran valor práctico para banqueros, apoderados y cualquier persona involucrada en transacciones bancarias internacionales.

E 148 páginas ISBN 92-842-1110-7 N°489

#### SERIE "OPINIONS" BASADA EN EL UCP N°400

##### **Opinions of the ICC Banking Commission (89-91)**

Edición de Bernard S. Wheble

"Opinions" proporciona las opiniones de la Comisión Bancaria de la ICC sobre cuestiones prácticas relativas al UCP ofrecidas por bancos, abogados y demás partes implicadas en el comercio. Muy recomendable para todas las personas involucradas en las transacciones de Crédito Documental.

E 48 páginas ISBN 92-842-1125-5 N°494

##### **Opinions of the ICC Banking Commission (87-88)**

E 85 páginas ISBN 92-842-1091-7 N°469

##### **Opinions of the ICC Banking Commission (84-86)**

E-F 80 páginas ISBN 92-842-1049-6 N°434

##### **Opinions of the ICC Banking Commission (80-81)**

E-F 44 páginas ISBN 92-842-1139-5 N°399

#### OTROS TÍTULOS BASADOS EN EL UCP N°400

##### **Guide to Documentary Credit Operations**

Edición de Bernard S. Wheble

E-F 52 páginas ISBN 92-842-1021-6 N°415

##### **The Documentary Credits Handbook**

de Michael Davis - Una publicación Woodhead&Faulkner distribuida por ICC Publishing

E 160 páginas ISBN 0-85941-372-1 N°454

##### **Standby Letters of Credit**

Una publicación John Wiley distribuida por ICC Publishing

E 496 páginas ISBN 0-471-62289-3 N°922

**Documentary Credits: UCP 1974/1983 Revisions, Compared and Explained**

Edición de Bernard Wheble

E 88 páginas

Nº411

**BANCA Y FINANZAS**

---

**Uniform Rules for Collections**

Esta publicación describe las condiciones por las que se rigen las recaudaciones, incluso las relativas a su presentación, pago y aceptación. Los Artículos también especifican la responsabilidad del banco ante una reclamación, un caso de necesidad y acciones para proteger la mercancía. Una ayuda indispensable para las operaciones bancarias de cada día. (En 1995 se publicará una edición revisada y actualizada.)

E-F-ED 19 páginas ISBN 92-842-1135-2 Nº322

**Uniform Rules for Contract Guarantees**

Estas Reglas están elaboradas para regular las garantías de contratos. Cubren bonos corrientes, garantías de ejecución y garantías de reembolso concedidas por bancos, compañías aseguradoras y demás fiadores para asegurar el cumplimiento de una oferta o contrato.

E-F-D 31 páginas ISBN 92-842-1140-9 Nº325

**Model Forms for Issuing Contract Guarantees**

Esta publicación anexa proporciona un conjunto de formularios para expedir garantías de contratos, y ofrece una ayuda práctica para facilitar los trámites relacionados con ofertas de pago, garantías de ejecución y de reembolso expedidas según las Uniform Rules for Contract Guarantees.

E-F 16 páginas ISBN 92-842-1118-2 Nº406

**ICC Uniform Rules for Demand Guarantees**

Las "Uniform Rules for Demand Guarantees" de la ICC tienen como objetivo referirse, a escala mundial, al uso de garantías, ofertas y otros pagos que se originen en la presentación de una demanda escrita y de cualquier otro documento especificado en la garantía, y que no estén condicionados a una prueba de incumplimiento por el principal en la transacción subyacente. Las Reglas tienen en cuenta los derechos y obligaciones de las partes.

E-F 24 páginas ISBN 92-842-1094-1 Nº458

**Guide to the ICC Uniform Rules for Demand Guarantees**

del Dr. Roy Goode

Como complemento a las Reglas, la nueva "Guide to the ICC Uniform Rules for Demand Guarantees explica el razona-

miento que hay detrás de ellas y proporciona ejemplos concretos de como funcionan en la práctica. También ofrece una serie de casos prácticos ilustrativos que muestran como se aplican las Reglas en las situaciones de cada día. Destinada a banqueros, abogados, ejercientes, estudiosos.

E 140 páginas ISBN 92-842-1145-X Nº510

**Funds Transfer in International Banking**

Edición de Charles de Busto

Esta publicación describe el progreso en EDI hasta la fecha, analiza las necesidades financieras EDI de la comunidad industrial y determina los problemas legales relacionados con EDI. También evalúa el impacto de varios sistemas y disposiciones de EFT sobre adecuación de capital y blanqueo de dinero.

E 115 páginas ISBN 92-842-1128-X Nº497

**COMERCIO INTERNACIONAL**

---

**Guide to Incoterms 1990**

de Jan Ramberg

Complementando a "Incoterms", la "Guide to Incoterms 1990" hace un detallado comentario de los cambios efectuados en la edición de 1980 e indica el por qué del interés del comprador y del vendedor a utilizar uno u otro término comercial. Esta guía es indispensable para exportadores/importadores, banqueros, aseguradores y transportistas, profesores y estudiantes.

E-F 150 páginas ISBN 92-842-1088-7, Nº461/90

**Incoterms 1990**

EF-ED-ES-EA 215 páginas ISBN 92-842-0087-3 Nº460  
(disponible en otros idiomas)

**Key Words in International Trade (3rd edition)**

"Key Words" (3ª edición ampliada), el libro más vendido de la ICC, contiene más de 1.800 palabras y expresiones comerciales traducidas al inglés, alemán, castellano, francés e italiano. Muchos de estos términos están tomados de campos tan cambiantes como la computación, el procesamiento de datos y las telecomunicaciones y aparecen traducidos aquí por vez primera. Como en ediciones anteriores, se incluyen índices separados para todos los idiomas.

EFDSI 416 páginas ISBN 92-842-0072-5 Nº417/2

EFDSA 300 páginas ISBN 92-842-0073-3 Nº417/A

**DISPONIBLE EN 1993**

**Key Words in International Trade: 4th edition, with EC terminology**

EFDSI

Nº417/4

## CONTRATOS INTERNACIONALES

---

### **The ICC Model Commercial Agency Contract**

En las negociaciones de contratos de representación en el extranjero, las partes deben basarse en las leyes nacionales sobre contratos de representación, que no tienen en cuenta las necesidades específicas del comercio internacional y difieren de forma sustancial de un país a otro. Por ello, la ICC ha preparado este nuevo formulario, que incorpora la práctica reinante en el comercio internacional así como los principios comúnmente reconocidos por las leyes nacionales sobre contratos de representación.

E-F 32 páginas ISBN 92-842-1124-7 N°496

*DISPONIBLES EN 1993*

### **The ICC Model Commercial Agency Contract: a Commentary**

Un comentario, cláusula a cláusula, a cargo de los expertos que redactaron "The ICC Model Commercial Agency Contract" (N° 496).

E unas 250 páginas ISBN 92-842-1146-8 N°512

### **The ICC Model Distributorship Contract**

E ISBN 92-842-1153-0 N°518

### **Retention of Title (2nd edition)**

La segunda edición de la Guía trata de la legislación y la práctica legal sobre retención de la propiedad en 35 países distintos. Responde a varias cuestiones: ¿Puede incluirse una cláusula de retención de la propiedad en las condiciones generales de venta o debe convenirse sobre el tema de forma expresa? ¿Qué postura debe adoptar el vendedor en caso de insolvencia? En la mayoría de capítulos se acompaña una cláusula modelo y una exhaustiva biografía de libros y artículos. Destinada a exportadores, hombres de negocios y/o expertos en leyes.

E-F unas 90 páginas ISBN 92-842-1133-6 N°501

## ARBITRAJE INTERNACIONAL

---

### **ICC Arbitration (2nd edition)**

de Craig, Park i Paulsson - Una coedición con Oceana  
Esta revisión del texto clásico de Craig, Park i Paulsson expone de forma detallada la historia y los trabajos de las principales instituciones de arbitraje mundial, el Tribunal Internacional de Arbitraje de la ICC.

E 700 páginas ISBN 92-842-1080-1 N°414/2

### **Collection of ICC Arbitral Awards (1974-1985)**

Compilación e índice de Y. Derains y S. Jarvin

Una coedición con Kluwer

Este texto contiene una selección de casos elaborados por árbitros de la ICC durante un período de 11 años hasta 1985. Reproduce notas sobre casos en inglés y en francés, con extractos de fallos en su lengua originaria.

EF unas 650 páginas ISBN 92-842-0081-4 N°433

*DISPONIBLE EN 1993*

### **Collection of ICC Arbitral Awards (1986-1990)**

Compilación e índice de Y. Derains, S. Jarvin y J.J. Armáidez

EF N°514

## DOSSIERS DEL INSTITUTO

---

### **Arbitration and Competition Law**

La importancia creciente de las reglas de competencia en la legislación comercial internacional y el recurso cada vez más frecuente al arbitraje internacional para resolver conflictos comerciales entre socios comerciales, ha llevado al Instituto del Derecho y la Práctica Comercial Internacional de la ICC a poner en marcha un programa de investigación sobre las atribuciones y obligaciones de los árbitros cuando deben hacer frente a la implementación de la ley de la competencia. El estudio también recoge las decisiones judiciales de los distintos países que han reconocido que los árbitros están capacitados para implementar reglas de competencia estableciendo las condiciones bajo las que estos pueden aplicar la ley de la competencia.

EF 340 páginas ISBN 92-842-0144-6 N°480/3

### **Multi-party Arbitration**

¿Cómo podemos superar los problemas específicos originados por el arbitraje multipartito? En esta publicación, los especialistas en arbitraje comercial internacional expresan sus puntos de vista sobre cómo resolver cuestiones relacionadas con la redacción de acuerdos arbitrales, el nombramiento del tribunal arbitral, la organización del procedimiento arbitral y su consolidación cuando están involucrados en él múltiples demandantes y demandados.

EF 250 páginas ISBN 92-842-0120-9 N°480/1

## TRANSPORTE

---

### **UNCTAD/ICC Rules for Multimodal Transport Documents**

Basadas en las Reglas Hague y las Reglas Hague-Visby de responsabilidad civil, las Reglas UNCTAD/ICC sirven al usuario para evitar la multiplicidad de regímenes distintos del transporte multimodal. Flexibles y prácticas, dichas Reglas pueden ser utilizadas por los operadores del transporte multimodal como la base para un contrato de transporte multimodal.

E-F 32 páginas ISBN 92-842-1126-3 N°481

### **Reglas de la UNCTAD y la CCI Relativas a los Documentos de Transporte Multimodal Del transporte combinado...**

El amplio uso de contenedores en el comercio internacional significa que los transportistas utilizan varias formas de transporte para completar las entregas puerta a puerta. A fin de evitar la necesidad de establecer contratos separados, no uniformes, para cada modo de transporte, la CCI publicó hace años el folleto **Reglas uniformes relativas a un documento de transporte combinado**, revisado por última vez en 1975.

#### **...al transporte multimodal**

Las recientes innovaciones en la forma de transportar cargamentos de mercancías han superado las Reglas de 1975. Elaboradas conjuntamente por la CCI y la UNCTAD, las nuevas **Reglas relativas a los documentos de transporte multimodal** están actualmente a disposición de la comunidad internacional para que las apliquen mundialmente.

#### **Unas reglas standard: flexibles y prácticas**

Basadas en las "Reglas de La Haya" y en las "Reglas de La Haya-Visby relativas a responsabilidad (liability)", estas nuevas reglas ayudarán al usuario a evitar la multiplicidad de diferentes regímenes que gobiernan el transporte multimodal. Establecen mínimas condiciones standard para los contratos de transporte y explícitamente retienen la "nautical fault defence" contenida en las Reglas de La Haya.

#### **Aplicación voluntaria**

Las nuevas Reglas sólo serán de aplicación si en el contrato de transporte se incluye una cláusula específica a tal efecto.

#### **Una actualización reglamentaria y complementaria**

Estas Reglas completan la serie de normas relativas al transporte desarrolladas por la CCI y serán plenamente

compatibles con la versión revisada de **Usos y prácticas uniformes para créditos documentarios (UCP)** de la CCI.

S-E 68 páginas ISBN 84-86931-42-8 N°481

## MEDIO AMBIENTE

---

### **Guía CCI para un Proceso de Auditoría Medioambiental Eficaz**

#### **Una problemática general, una respuesta de todos**

Los problemas medioambientales, tanto por su trascendencia natural como por su impacto sobre la actividad económica, son objeto de seguimiento por parte de la Cámara de Comercio Internacional.

#### **Una guía contrastada y experimentada**

La presente **Guía para un proceso de auditoría medioambiental eficaz** complementa un trabajo anterior de la CCI: **El informe de posicionamiento de la CCI sobre control de medio ambiente**, publicado en marzo de 1988. La nueva Guía ofrece abundante información sobre las características de algunos programas que pueden usarse como norma para efectuar auditorías medioambientales. Los autores se basan en una experiencia colectiva de más de 60 años en la realización de tales auditorías por todo el mundo.

#### **Una propuesta actualizada y en constante revisión**

La Guía explica las prácticas actuales en este campo. A medida que las empresas de todo el mundo introduzcan las auditorías medioambientales en su gestión, surgirán nuevos métodos y nuevas aplicaciones basadas en las experiencias y necesidades de los nuevos auditores del medio ambiente.

#### **Especialmente para PYMES**

El proceso de auditoría medioambiental que describe esta publicación es especialmente útil para las pequeñas y medianas empresas, que verán facilitado su camino hacia la internacionalización, al estar en condiciones de cumplir con los requisitos que se van imponiendo en relación con la protección del medio ambiente.

#### **Las auditorías medioambientales:**

##### **Una práctica de futuro**

La decisión del Comité Español de la CCI de publicar este volumen se basa, además de lo expuesto, en el convencimiento de que los procesos de auditoría medioambiental van a generalizarse, y probablemente llegará el momento

en que serán tan habituales como la auditoría de las cuentas de las sociedades.

S- 104 páginas ISBN 84-86931-50-9 N°483

## MARKETING Y PUBLICIDAD

### **Código internacional CCI de Prácticas de Marketing Directo**

#### **Un código ético e internacional**

Este Código ha sido concebido para proporcionar a las personas u organizaciones relacionadas con el marketing directo un conjunto de reglas de general aceptabilidad, nacional e internacionalmente. El Código establece normas éticas internacionales de marketing directo. El **Código internacional de la CCI sobre prácticas leales en materia de publicidad** estableció ya reglas éticas sobre el envío de mensajes publicitarios por marketing directo.

#### **En defensa del sector y sus agentes**

La finalidad de este nuevo Código es aumentar la confianza general en el marketing directo y fomentar el sentido de responsabilidad hacia el consumidor y hacia el público en general por parte de cuantos se dedican a actividades de comercialización directa.

El Código se aplica a la relación entre vendedores y consumidores finales, y también a la relación entre vendedores y clientes comerciales, tanto en espíritu como literalmente y teniendo en cuenta el variable grado de conocimiento, experiencia y capacidad de discernimiento de aquellos a los que se dirige la oferta.

#### **Una autoregulación necesaria**

El **Código internacional CCI de prácticas del marketing directo** está pensado como instrumento internacional de autoregulación y también para ser utilizado, llegado el caso, por los Tribunales como documento de referencia en el marco de la ley nacional.

La máxima responsabilidad en la observación del Código la tiene el vendedor. Además del vendedor, el Código debe ser debidamente observado por cuantos estén relacionados con la creación de la oferta y con los ficheros de marketing, particularmente por:

- a) el agente que proporciona servicios en nombre y por cuenta del vendedor
- b) el práctico o consultor en materia de marketing o agente de publicidad que haya planeado la promoción de ventas.

S-E 62 páginas ISBN 84-86931-48-7 N°506

#### **DÓNDE OBTENER PUBLICACIONES DE LA CCI**

Las publicaciones de la CCI pueden conseguirse en la Secretaría del Comité Español de la Cámara de Comercio Internacional

Avinguda Diagonal, 452-454  
08006 Barcelona  
Teléfono: (93) 416 93 00  
Fax: (93) 416 93 01  
Télex: 54.713 COIBAI-E